

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГАОУ ВО МГПУ)**

Институт иностранных языков



Е.Н. Геворкян

2022 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Иностранный язык (французский)**

Москва, 2022

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

I. Общие положения по изучению иностранного языка

Владение иностранным языком в период интенсивного развития нанотехнологий, научно-технического прогресса открывает доступ к мировым достижениям науки, техники, культуры других народов, служит обмену новейшими достижениями в различных областях науки и практики.

Знание иностранного языка способствует получению необходимой информации, практическому использованию ее в работе, повышению профессиональной компетентности и межкультурной коммуникации.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, поступающих в аспирантуру, которые в соответствии с учетом Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденных Министерством науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951 должны достичь уровня владения профессиональным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

В программе перечислены дисциплины, разделы и темы, знание которых является обязательным для поступления в аспирантуру, представлены перечень основной и дополнительной литературы, вопросы к вступительному экзамену и критерии оценки.

II. Требования, предъявляемые к поступающим в аспирантуру

Цель подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру по иностранному языку заключается в развитии составлять аннотации, резюме, рецензии.

Владение иностранным языком позволяет расширить научное мировоззрение поступающего и даст возможность внести свой вклад в развитие российского и мирового научного потенциала.

Поступающие в аспирантуру должны:

знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка в пределах программных требований вуза;

уметь правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; и продемонстрировать

владеть иностранным языком и практическим использованием его в научно-исследовательской работе.

Поступающий в аспирантуру должен иметь общее представление о направлении своего будущего исследования, чтобы изложить на иностранном языке в сжатой форме проблематику и основные положения будущей исследовательской работы.

Специфику вступительного экзамена по французскому языку представляют требования, позволяющие определять уровень знаний языка, умений и навыков по различным видам речевой деятельности, т.е. поступающий в аспирантуру должен уметь:

- читать литературу на иностранном языке по своей специальности;
- оформлять полученную информацию в виде переводов, аннотаций, рефератов;
- беседовать, выступать с сообщениями, делать прогнозы, выводы на французском языке по своей специальности;
- переводить специальную и общенаучную литературу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- воспринимать иноязычную речь в различных социальных ситуациях.

Особое внимание на вступительном экзамене обращается на умения и навыки по различным видам речевой деятельности:

чтение – владение всеми видами чтения оригинальной литературы по профессиональной деятельности (ознакомительное, просмотровое, изучающее);

говорение – владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований, владение навыками беседы по теме научного исследования;

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

письменный перевод – умение адекватно передать смысл иностранного текста по специальности с соблюдением норм русского языка, определенного объема за определенное время.

III. Организационно-методические указания к вступительному испытанию

Цель подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру по иностранному языку заключается в развитии навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, в совершенствовании умений, позволяющих поступающему в аспирантуру эффективно осуществлять обучение в аспирантуре, а именно:

- общаться на иностранном языке в сфере профессиональной деятельности;
- выступать с докладами или сообщениями, участвовать в дискуссиях;
- выполнять устный/письменный перевод статей профессионально-направленного характера;
- составлять аннотации, резюме, рецензии.

Владение иностранным языком позволяет расширить научное мировоззрение поступающего и даст возможность внести свой вклад в развитие российского и мирового научного потенциала.

Вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку (французскому) направлен на решение следующих специфических задач:

- определение уровня владения иностранным языком, достаточного для его применения в исследовательских целях;
- оценка сформированности коммуникативной иноязычной компетенции в области профессионального владения иностранным языком;
- выявление готовности применять языковую подготовку для решения конкретных научных, научно-практических, методических, преподавательских, информационно-поисковых и других задач в ходе работы над диссертационным исследованием.

Вступительное испытание проводится в форме устного экзамена и иных формах, определяемых ГАОУ ВО МГПУ. В ходе вступительного экзамена аспирант (соискатель) должен подтвердить уровень владения иностранным языком не ниже порогового уровня В2, утвержденного стандартом «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком», разработанным экспертами Совета Европы. Экзамен состоит из трех частей:

1. Чтение вслух и перевод в письменном виде со словарем отрывка текста (600-900 печатных знаков) общенаучной тематики, сложность которого должна соответствовать общеввропейскому языковому уровню В2. Объем – 2500-3000 печатных знаков.

2. Резюме на французском языке прочитанного текста общенаучной тематики.

3. Беседа с преподавателем по проблемам будущего научного труда экзаменуемого, в ходе которого оценивается умение адекватно и содержательно отвечать на вопросы монологическим высказыванием объемом не менее 10-15 предложений.

На подготовку к ответу отводится не менее 40 минут.

IV. Перечень и содержание разделов (тем) дисциплин, знание которых должны показать поступающие на вступительном испытании

Раздел 1. Требования по видам речевой деятельности

Говорение

Поступающий в аспирантуру должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуации научного, профессионального и повседневного общения в пределах изученного в вузе языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование

Поступающий в аспирантуру должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Поступающий в аспирантуру должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий в аспирантуру должен овладеть навыками изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение перечисленными выше видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в

целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении без использования словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Письмо

Поступающий в аспирантуру должен владеть умениями письма в пределах изученного в вузе языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, написать сообщение или доклад по темам научного исследования.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется и как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков, и как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимо знать сведения об особенностях научного функционального стиля, а также иметь представление о таких понятиях как эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

Раздел 2. Языковой материал

Виды речевых действий и приемы ведения общения

При оценивании сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе вступительного экзамена в аспирантуру необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

- Передача информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада.
- Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения.
- Передача отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.
- Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования.
- Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Оценивание всех форм устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением уровня владения фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация, фонологические

противопоставления релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков звонкость/глухость конечных согласных.

Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационное оформление предложения (деление на интонационно-смысловые);
- группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесное ударение (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставление долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных, звонкости и глухости конечных согласных.

Лексика

Лексический запас поступающего в аспирантуру должен составить не менее 4000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

При оценивании сформированности лексического навыка учитывается специфика лексических средств текстов по специальности поступающего в аспирантуру, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Грамматика

Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать знания о следующих грамматических явлениях:

- Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы.

– Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции инфинитивом: *avoir à + infinitif; être à + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*.

– Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот.

– Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий.

– Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

V. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к вступительному испытанию

Основная литература

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. – М.: ЮРАЙТ, 2018. – 303 с.
2. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный / В.Г. Кузнецов. – Стер. изд. – М.: URSS, 2017. – 231 с.
3. Французский язык для филологов; под ред. Т.М. Ушаковой. – М.: ЮРАЙТ, 2018. – 575 с.
4. Кулешова А.В. Учимся понимать и обсуждать тексты по теоретической и прикладной лингвистике: Учебно-методическое пособие. – М.: МГПУ, 2012.

Дополнительная литература

1. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т. Н. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. шк., 2006. – 335 с.
2. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. С указателями языковедческих терминов на французском, немецком, английском и итальянском языках. – М: УРСС, 2004. – 440 с.

3. Попова И.Н. Французский язык. Грамматика: практ. курс для вузов и фак. иностр. яз.: учеб. для студентов вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. – М.: NESTOR Academic Publishers, 2016. – 475 с.
4. Тарасова А.Н. Grammaire française d'aujourd'hui: Partie 1: Morphologie / Грамматика современного французского языка. В 2 частях. Часть 1. Морфология. – М.: Нестор Академик, 2006. – 526 с.
5. Тарасова А.Н. Grammaire française d'aujourd'hui: Partie 2: Syntaxe / Грамматика современного французского языка. В 2 частях. Часть 2. Синтаксис. – М.: Нестор Академик, 2007. – 400 с.
6. Guédon J.-F. Le résumé de texte. Studyrama, 2009. – 110 p.
7. Dalcq A.-E. Mettre de l'ordre dans ses idées. Classification des articulations logiques pour structurer son texte. De Boeck-Duculot, 2007. – 115 p.
8. Dalcq A.-E. Le français et les sciences. Méthode de français scientifique avec lexicque, index, exercices et corrigés. De Boeck-Duculot, 1989 – 175 p.
9. Thyron F. Ladissertation. Dulieucommunautextederéflexionpersonnelle. Duculot, 2006. – 145 p.

Электронные ресурсы (справочные материалы, упражнения, тесты):

1. Справочный ресурс. URL: <http://www.lexilogos.com> (дата обращения 20.01.2018)
2. Справочный ресурс. URL: <http://www.paris-sorbonne.fr/nos-formation/les-ufr/langues/etudes-germaniques/les-bibliotheques-3058/> (дата обращения 20.01.2018)
3. Справочный ресурс. URL: <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm> (дата обращения 20.01.2018)
4. Справочный ресурс. URL: http://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_francais.htm (дата обращения 20.01.2018)
5. Справочный ресурс. URL: <http://cavecol.chez-alice.fr/litt.htm> (дата обращения 20.01.2018)
6. Справочный ресурс. URL: <http://www.persee.fr/web/guest/home> (дата обращения 20.01.2018)
7. Справочный ресурс. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения 20.01.2018)

VI. Перечень вопросов к вступительному испытанию

1. Прочтите выделенный отрывок текста, сделайте его письменный перевод.
2. Сделайте резюме текста на французском языке.
3. Сделайте сообщение по теме предполагаемого диссертационного исследования и ответьте на вопросы экзаменационной комиссии.

VII. Критерии оценки на вступительных испытаниях

	<i>Мак баллов</i>	Отл.	Хор.	Удов л.	Неуд.
<i>Письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на русский</i>	33				
правильный перевод текста, знание терминов, 1–3 незначительные стилистические ошибки		28–33 балла			
правильный перевод текста, знание терминологии, 3–6 грамматических и стилистических ошибок			23–27 баллов		
частичный перевод текста, неточности в переводе терминов, частичное искажение смысла текста				17–22 балла	
неправильный перевод, полное искажение смысла текста					16 и менее баллов
<i>Резюме на французском языке прочитанного текста общенаучной тематики</i>	34				
правильное извлечение информации, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность речи		28–34 балла			
незначительные ошибки в представлении извлеченной информации, логике построения резюме, нормативности речи			23–27 баллов		
5–6 ошибок, допущенных при представлении извлеченной информации				17–22 балла	

неправильное представление извлеченной информации; отсутствие логики представления информации, структурная незавершенность резюме, ненормативная речь					16 и менее баллов
<i>Беседа на иностранном языке по специальности экзаменуемого</i>	33				
глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами		28–33 балла			
хорошее знание темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок)			23–27 баллов		
удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок)				17–22 балла	
отсутствие знаний по теме научного исследования, более 10 фонетических, лексических, грамматических ошибок, отсутствие понимания стилистических норм					16 и менее баллов

Образец билета к вступительному экзамену в аспирантуру

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГАОУ ВО МГПУ)

**Институт иностранных языков
Кафедра французского языка и лингводидактики**

**Вступительный экзамен в аспирантуру
по иностранному (французскому) языку**

Экзаменационный билет № 1

1. Прочтите выделенный отрывок текста №1, сделайте его письменный перевод.
2. Сделайте резюме текста №1 на французском языке.
3. Собеседование по проблеме исследования

Экзаменационный билет утвержден на заседании кафедры французского языка и лингводидактики, протокол № 6 от 24 января 2022 г.

И.о. зав. кафедрой _____ С.В. Михайлова

Образец заданий к экзаменационному билету

Texte №1

Denis BERTRAND, 2008

Le discours, ou la parole en acte dans la diversité de ses emplois

L'idée qui fonde la perspective du discours pour concevoir le développement des apprentissages de la langue consiste à serrer aussi près que possible la langue en acte. Amener un élève non seulement à s'exprimer et à écouter en français, mais également à travailler et à échanger dans cette langue exige que l'on se place dans sa perspective, celle de la personne qui s'approprie et produit effectivement la parole.

[Le terme de discours paraissait apte à exprimer cette exigence. Nous avons tenté de le définir par trois paramètres étroitement liés. D'abord, le discours comprend une dimension personnelle qui correspond au fait que toute parole est prise individuellement par une personne qui l'assume, à un moment donné. Il comprend, en deuxième lieu, une dimension interpersonnelle, car aucune parole n'est solitaire, elle est faite pour l'échange, implique la présence d'autrui et cherche à agir sur un auditoire. Enfin, le discours comprend une dimension impersonnelle qui fait que l'on n'invente pas la parole tout en assumant ses énoncés, mais que l'on emprunte une parole déjà façonnée par l'usage. L'histoire et l'usage, bien au-delà de la grammaire, déposent des figements phraséologiques, sédimentent des stéréotypes, codifient des genres ou des formes de discours, qui sont inhérents à la communication et absolument nécessaires à sa réussite.] La parole n'est pas purement et simplement libre sur la base des contraintes grammaticales, elle est interagissante dans la mesure où elle intègre les contraintes de l'usage et sait en jouer. Ces trois paramètres que je viens d'esquisser ont guidé la conception générale des programmes de français pour le collège, et en éclairent les différents domaines et activités : non seulement le travail sur la lecture (avec une plus large diversification des textes), celui de l'écriture (avec la prise en compte de son

destinataire, réel ou fictif), celui de l'expression orale (avec l'écoute, la reformulation, la diction et la sensibilité aux genres de l'oral), mais également la manière d'enseigner la grammaire.

Ces trois dimensions nous ont paru essentielles pour le travail en français langue seconde et ont guidé la conception du document : prendre la parole, pour et avec autrui, en fonction de situations toujours spécifiques. J'ai insisté sur la dimension impersonnelle de l'usage, car, pour un étranger, cette dimension culturelle est fondamentale et la maîtrise progressive de ses codifications, fines et impérieuses, est déterminante.

C'est elle, par exemple, qui différencie, par-delà les contenus, les pratiques de la langue dans les différentes matières de l'enseignement. Or l'usage ne s'apprend pas à partir de rien. L'élève allophone a sa ou ses langues, elles-mêmes façonnées par des usages différents de ceux qu'on lui apprend. Aussi l'apprentissage de formes et pratiques nouvelles doit-il se faire en entretenant la référence aux pratiques familières. La perspective de l'élève, c'est cela : l'aider à partir du connu pour aller vers le nouveau. Et de nombreuses expériences ont montré que les apprentissages étaient plus rapides et mieux réussis lorsque les professeurs pouvaient travailler avec leurs élèves sur des textes et des œuvres de leur culture d'origine, mis en parallèle avec des textes et des œuvres français.